



Prot. N. 5458 Cat. I Classe 6 Fasc. 1
Data Prot. 12/02/2002 Delibera N. 123

Prot. Nr. 5458 Kat. I Klasse 6 Fasz. 1
Prot. Datum 12/02/2002 Beschluß Nr. 123

Convocata la Giunta Comunale per il giorno
12/02/2002 alle ore 08:30 mediante avvisi
per iscritto in data 08/02/2002 recapitati a tutti gli
assessori, la medesima si è riunita nella Sala di Giunta.
Sono presenti :

Der Stadtrat wurde am 08/02/2002, mittels
schriftlicher Einladung an alle Stadträte/rätinnen, für den
12/02/2002 um 08:30 Uhr einberufen und hat sich
im Stadtratssaal versammelt.

Anwesend sind :

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.
SALGHETTI DRIOLI avv./RA.Giovanni Sindaco / Bürgermeister	PRES. ANW.		BIZZO ing./Ing.Roberto Assessore/Stadtrat	PRES. ANW.	
PICHLER ROLLE Elmar Vice Sindaco/ Vizebürgermeister	PRES. ANW.		FATTOR arch./Arch.Stefano Assessore/Stadtrat	PRES. ANW.	
BASSETTI arch./Arch.Silvano Assessore/Stadtrat	PRES. ANW.		FRANCH Monica Assessore/Stadtrat		ASS. ABW.
BATTISTI BONELLI Ernesta Assessore/Stadträtin		ASS. ABW.	REPETTO dott./Dr.Sandro Assessore/Stadträtin	PRES. ANW.	
BAUER POLO prof./Prof.Ingeborg Assessore/Stadträtin	PRES. ANW.		RIZZOLLI DDr./DDr. Helmut Assessore/Stadtrat		ASS. ABW.
BERTOLDI Mauro Assessore/Stadtrat		ASS. ABW.			

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per
legalità dell'adunanza, il Signor

Nachdem festgestellt wurde, daß aufgrund der Zahl der
Anwesenden die Versammlung beschlußfähig ist, übernimmt

Avv./RA Giovanni Salghetti Drioli

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa
il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der
Generalsekretär der Stadt

Dott. Antonio Paolo Arman

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

Approvazione direttive per la concessione
di patrocinio, la partecipazione a
comitati d'onore, e l'uso delle sale
riunioni nel Palazzo Municipale.

Genehmigung der Richtlinien für die
Gewährung der Schirmherrschaft, der
Teilnahme an Ehrenkomitees und die
Benutzung der Sitzungssäle im Rathaus.

<input checked="" type="checkbox"/> Di immediata esecutività - Sofort vollstreckbar	<input type="checkbox"/> Di non immediata esecutività - Nicht sofort vollstreckbar
Pareri ai sensi dell'art. 16 comma 6 L.R. 23.10.1998 n. 10	Gutachten im Sinne des Art.16 Abs. 6 des R.G. Nr.10 vom 23.10.98
Parere FAVOREVOLE IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE	Data / Datum 07/02/2002 ZUSTIMMENDES Gutachten Fir.to/Gez. Dr.ssa Cinzia Gobbato DER ABTEILUNGSDIREKTOR
Parere FAVOREVOLE IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE FINANZE E BILANCIO	Data / Datum 08/02/2002 ZUSTIMMENDES Gutachten Fir.to/Gez. Dr. Fabio Bovolon DER DIREKTOR DER ABTEILUNG FINANZEN UND HAUSHALT

Atto predisposto dall'Ufficio Gabinetto
Beschluß des Amtes

L'Assessore Competente fir.to/Gez Avv. G. Salghetti Drioli
Der/die zuständige Stadtrat/rätin

Premesso che risulta necessario disciplinare ed uniformare i criteri per la concessione di patrocinii o la partecipazione del Sindaco a comitati d'onore, richieste in sempre maggior numero da enti e associazioni;

Es wird für angebracht befunden, die Kriterien für die Gewährung von Schirmherrschaften oder die Teilnahme des Bürgermeisters an Ehrenkomitees zu vereinheitlichen, da Körperschaften und Vereine vermehrt darum ansuchen.

che è inoltre opportuno regolarizzare l'uso della Sala di Rappresentanza del Palazzo municipale e delle altre sale riunioni disponibili nel medesimo;

Es erweist si auch als notwendig, die Benutzung des Festsaaes im Rathaus und der anderen im Rathaus verfügbaren Sitzungssäle zu regeln.

visto l'articolo 10 della legge regionale dd. 4 01.1993, n. 1;

Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 10 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 4. Jänner 1993.

visto l'articolo 3 del Regolamento sull'ordinamento delle strutture organizzative e dell'attività amministrativa comunale, approvato con deliberazione consiliare n. 41 del 23.03.2001;

Es wurde Einsicht genommen in den Artikel 3 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 41 vom 27.03.2001 genehmigten Verordnung über die Organisationseinheiten und die Verwaltungsstruktur der Gemeinde

visto l'art. 29 del vigente T.U.O.C.;

Gestützt auf den Art. 29 des geltenden E.T.G.O.;

visti i pareri ai sensi dell'art. 16 della L. R. 23 ottobre 1998, n. 10;

gestützt auf die Gutachten im Sinne des Art. 16 des R. G. 23.10.1998 Nr.10;

la Giunta Comunale

beschließt

ad unanimità di voti

DER STADTRAT

di approvare le seguenti direttive per la concessione di patrocinio, la partecipazione a comitati d'onore, e l'uso delle sale riunioni nel Palazzo Municipale:

1. Die Richtlinien für die Gewährung der Schirmherrschaft, der Teilnahme an Ehrenkomitees und die Benutzung der Sitzungssäle im Rathaus, zu genehmigen:.

<p align="center">Articolo 1 Principi generali</p>	<p align="center">Artikel 1 Allgemeine Grundsätze</p>
<p>1. Ai fini della presente normativa:</p> <p>a) per patrocinio si intende la manifestazione di apprezzamento e di adesione ad una singola iniziativa ritenuta particolarmente meritevole per le sue finalità di promozione sociale e culturale, e che coinvolge la comunità cittadina o circoscrizionale;</p> <p>b) per partecipazione a comitati d'onore si intende l'inserimento della Città, normalmente nella persona del Sindaco, in comitati destinati a conferire prestigio e rilevanza a manifestazioni o iniziative sociali, culturali e sportive;</p>	<p>1. Für die Zwecke der vorliegenden Bestimmungen:</p> <p>a) versteht man unter Schirmherrschaft eine Bekundung der Wertschätzung und Unterstützung einer einzelnen Veranstaltung, die sich aufgrund ihrer Zielsetzungen zur Förderung des Sozial- und Kulturwesens besonders auszeichnet, und die die gesamte Stadt oder ein Stadtviertel betrifft;</p> <p>b) Unter Teilnahme an Ehrenkomitees versteht man die Beteiligung der Stadt, normalerweise in der Person des Bürgermeisters, an Komitees,</p>

	die den Zweck haben, sozialen, Kultur- oder Sportveranstaltungen besonderes Ansehen und Bedeutung zu verleihen.
2. La concessione di patrocinio e l'adesione a comitati d'onore non possono comportare spese a carico del bilancio comunale, ad eccezione di quelle proprie del fondo di rappresentanza o di quelle sostenibili su appositi capitoli di bilancio, secondo la normativa vigente nei singoli settori di intervento.	2. Durch die Gewährung der Schirmherrschaft und der Teilnahme an Ehrenkomitees entstehen keine Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes, ausgenommen Ausgaben des Repräsentationsfonds oder gemäß eigenen Haushaltskapiteln, in Anlehnung an die für die einzelnen Einsatzbereiche geltenden Gesetze.
3. La partecipazione ai comitati d'onore è consentita qualora risulti idonea a mantenere o ad accrescere il prestigio della Città, invero quale elevata considerazione, anche sul piano formale, del suo ruolo e della sua presenza nel contesto sociale interno, o provinciale, regionale, nazionale o internazionale. Va evitata la partecipazione a comitati d'onore per iniziative che sono oggetto di discordante valutazione in seno alle forze politiche o all'opinione pubblica cittadina; in tal caso il Sindaco coinvolge la Giunta comunale nella valutazione.	3. Die Teilnahme an Ehrenkomitees ist erlaubt, sofern dadurch das Ansehen der Stadt und ihre Rolle im sozialen Kontext, auch in formeller Hinsicht, auf Gemeinde-, Landes- oder regionaler Ebene, auf nationaler oder internationaler Ebene gewahrt oder gesteigert wird. Von einer Teilnahme an Ehrenkomitees soll dann abgesehen werden, wenn die Ehrenkomitees für Veranstaltungen eingerichtet wurden, die von den politischen Kräften oder der öffentlichen Meinung der Bürger der Stadt unterschiedlich beurteilt werden. In diesen Fällen bindet der Bürgermeister den Gemeindeausschuss in die Entscheidungsfindung ein.
Articolo 2 Patrocinio della Città	Artikel 2 Schirmherrschaft der Stadt
1. La concessione del patrocinio della Città di Bolzano comporta l'applicazione della tariffa agevolata per le pubbliche affissioni di locandine, striscioni, e manifesti nonché l'esenzione dal pagamento della tariffa per l'occupazione di suolo pubblico, qualora la manifestazione si svolga su vie o piazze pubbliche.	1. Die Gewährung der Schirmherrschaft der Stadt Bozen bedingt die Anwendung des ermäßigten Tarifs für die öffentliche Aushängung von Flugblättern, Werbetransparenten und Plakaten sowie die Befreiung von der Entrichtung des Tarifs für die Besetzung öffentlichen Grundes, sofern die Veranstaltung auf öffentlichen Straßen oder Plätzen stattfindet.
2. Nei limiti delle disponibilità dei competenti uffici e servizi comunali, il Sindaco può autorizzare la concessione in uso temporaneo di piante ornamentali, addobbi, sedie, palchi e altre infrastrutture per lo svolgimento di manifestazioni	2. Im Rahmen der Verfügbarkeit der zuständigen Gemeindegämter und -dienste kann der Bürgermeister für die Durchführung der Veranstaltung die befristete Nutzung von Zierpflanzen, Dekorationen, Stühlen, Bühnen und anderer Infrastrukturen genehmigen.
3. La Giunta Comunale può autorizzare la concessione in uso temporaneo dei beni di cui al comma 2, comprensiva di trasporto, montaggio e smontaggio nonché della predisposizione dei quadri elettrici qualora richiesto.	3. Der Gemeindeausschuss kann die befristete Benutzung der Güter in Absatz 2 genehmigen. Der Transport, der Auf- und Abbau und, falls beantragt, die Einrichtung der notwendigen Stromverteiler sind inbegriffen.

<p>4. Qualora la manifestazione o l'iniziativa sia promossa da enti pubblici o da istituzioni private che operano senza fini di lucro, e risulti, per le sue finalità sociali, culturali o sportive altamente meritoria o di elevato valore civico la Giunta Comunale può concedere l'uso gratuito di locali ed impianti di proprietà comunale.</p>	<p>4. Der Gemeindevausschuss kann die kostenlose Benutzung der gemeindeeigenen Räume und Anlagen ermächtigen, wenn die Veranstaltung von öffentlichen Körperschaften oder Privateinrichtungen ohne Gewinnzwecke organisiert wird und aufgrund ihres sozialen, kulturellen oder sportlichen Zwecks verdienstvoll oder von großem Wert für die Bürgerschaft ist.</p>
<p>5 Fatto salvo quanto disposto agli articoli 3 e 4 non può essere concesso l'uso gratuito di strutture e impianti per manifestazioni sportive, ricreative o turistiche. In caso di concorso nelle spese organizzative, su proposta dell'Assessore competente per materia, il relativo onere fa carico ai corrispondenti centri di costo.</p>	<p>5. Unbeschadet der Bestimmungen in den Artikel 3 und 4 können im Rahmen von Sport-, Freizeit- oder Veranstaltungen von Interesse für den Fremdenverkehr keine Strukturen und Anlagen kostenlos benutzt werden. Im Falle einer Kostenbeteiligung bei den Ausgaben für die Organisation auf Vorschlag des zuständigen Stadtrates werden die Ausgaben den entsprechenden Kostenstellen angelastet.</p>
<p>6. L'Assessore competente per materia incarica gli uffici dipendenti di eseguire gli adempimenti connessi alla concessione del patrocinio e al reperimento dei fondi per il pagamento delle relative spese.</p>	<p>6. Der zuständige Stadtrat beauftragt die Ämter seines Zuständigkeitsbereiches mit der Durchführung der Verfahren für die Gewährung der Schirmherrschaft und der Aufbringung der Finanzmittel für die Begleichung der damit zusammenhängenden Ausgaben.</p>
<p>Articolo 3 Uso della Sala di Rappresentanza</p>	<p>Artikel 3 Benutzung des Festsaaes</p>
<p>1. La Sala di Rappresentanza del Palazzo municipale è riservata allo svolgimento di manifestazioni ed attività di carattere istituzionale, anche se svolte con la collaborazione di altri enti ed associazioni, quale espressione prestigiosa delle varie componenti della comunità cittadina; esse attengono alle finalità ed ai programmi propri dell'Amministrazione comunale.</p>	<p>1. Der Festsaal im Rathaus ist der Abhaltung von Veranstaltungen, auch institutionellen Charakters, vorbehalten, auch wenn sie in Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften und Vereinen durchgeführt werden, die angesehene Vertreter der Stadtgemeinschaft sind. Die Veranstaltungen betreffen Zielsetzungen und Programme der Gemeindeverwaltung.</p>
<p>2. La Sala di Rappresentanza può essere concessa esclusivamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) per cerimonie ufficiali indette dall'Amministrazione comunale o da altri enti pubblici; b) per cerimonie o manifestazioni di particolare rilievo cittadino, quali la consegna di premi, di attestati, di diplomi, o di onorificenze a persone resesi particolarmente benemerite in campo sociale, culturale ed economico, o che abbiano frequentato iniziative di volontariato; c) per festeggiare o commemorare insigni personalità in campo scientifico, sociale, o culturale; 	<p>2. Im Festsaal dürfen nur folgende Veranstaltungen abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Abhaltung offizieller Zerimonien, die von der Gemeindeverwaltung oder anderen öffentlichen Körperschaften organisiert werden; b) Abhaltung von Zerimonien oder Veranstaltungen von besonderer Bedeutung für die Stadt, z.B. Verleihung von Preisen, Urkunden, Diplomen oder Ehrenzeichen an Personen, die sich durch besondere Verdienste im sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Bereich ausgezeichnet haben oder die im Bereich des Ehrenamtes tätig waren; c) Feierlichkeiten oder Gedenkfeiern für berühmte Persönlichkeiten aus den Bereichen der Wissenschaft, des Sozialwesens oder der

<p>d) per celebrare eventi o ricorrenze particolarmente sentiti dalla comunità cittadina;</p> <p>e) per conferenze, dibattiti, convegni, seminari di studio o di aggiornamento di valenza scientifica, formativa, educativa, o di particolare rilevanza cittadina in ambito sociale, culturale, sportivo ed economico ;</p> <p>f) per celebrare l'anniversario di fondazione di benemerite istituzioni o associazioni cittadine che operino da almeno venti anni in campo sociale, culturale, od economico;</p> <p>g) per lo svolgimento dell'assemblea annuale dei soci di istituzioni ed associazioni a carattere nazionale o provinciale, che hanno sede a Bolzano ed operano a favore di categorie benemerite di persone o che si distinguono per diffuso impegno sociale o culturale;</p> <p>h) per comizi, dibattiti e conferenze indette dalle forze politiche nel periodo elettorale;</p> <p>i) per congressi provinciali dei partiti e movimenti politici rappresentati in consiglio comunale.</p>	<p>Kultur;</p> <p>d) Abhaltung von Feierlichkeiten anlässlich von Ereignissen oder Anlässen, die für die Stadtbevölkerung von besonderer Bedeutung sind;</p> <p>e) Veranstaltung von Vorträgen, Debatten, Tagungen, Forschungs- oder Fortbildungsseminaren von besonderem wissenschaftlichem, Ausbildungs- oder Erziehungsgelalt oder die für die Stadt im sozialen, kulturellen, sportlichen und wirtschaftlichen Bereich von besonderer Bedeutung sind;</p> <p>f) Abhaltung von Feierlichkeiten anlässlich der Jahrtage der Gründung verdienstvoller Institutionen oder Vereine der Stadt, die seit mindestens zwanzig Jahren im sozialen, kulturellen oder wirtschaftlichen Bereich tätig sind;</p> <p>g) Abhaltung von Jahresversammlungen der Mitglieder von staats- oder landesweiten Institutionen und Vereinen, die ihren Sitz in Bozen haben und die ihre Tätigkeit zugunsten verdienstvoller Personenkategorien ausüben, oder die sich durch ihr großes soziales oder kulturelles Engagement auszeichnen;</p> <p>h) Abhaltung von Versammlungen, Debatten und Vorträgen, die von den politischen Kräften während der Wahlkämpfe organisiert werden;</p> <p>i) Abhaltung von Landeskongressen der politischen Parteien und Bewegungen, die im Gemeinderat vertreten sind.</p>
<p>3. Per le manifestazioni di cui al comma 2, lettere a), b), c), d), f), g), h) e i) l'uso è concesso previo nullaosta del Sindaco o suo delegato.</p>	<p>3. Die Benutzung des Festsaaes für Veranstaltungen in Absatz 2, Buchstaben a), b), c), d), f) g), h) und i) wird im Anschluss an die Unbedenklichkeitserklärung des Bürgermeisters oder seines Stellvertreters gewährt.</p>
<p>4. La Sala di Rappresentanza, nel rispetto delle priorità da riconoscersi alle cerimonie e manifestazioni di cui al comma 2, può essere utilizzata gratuitamente per assemblee o corsi di formazione ed addestramento professionale del personale comunale e paracomunale, o per assemblee del medesimo indette congiuntamente dalle Organizzazioni Sindacali maggiormente rappresentative, previo nullaosta dell'Assessore al Personale.</p>	<p>4. Der Festsaal kann, unter Beachtung der Vorrangigkeit der Zerimonien und Veranstaltungen gemäß Absatz 2 und nach Einholung der Unbedenklichkeitserklärung des Stadtrates für Personal, kostenlos für die Abhaltung von Versammlungen oder Aus- und Weiterbildungskursen des Gemeinde- und halbgemeintlichen Personals benutzt werden, oder für Versammlungen, die vom obgenannten Personal zusammen mit den größten Gewerkschaftsvertretungen organisiert werden.</p>
<p>5. L'uso della Sala di Rappresentanza è concesso dal Servizio Pubbliche Relazioni, sentito il parere del Sindaco per quanto riguarda la lettera e) del comma 2, previo pagamento dei canoni omnicomprendivi ed il rispetto degli orari fissati annualmente con delibera di Giunta Comunale.</p>	<p>5. Die Benutzung des Festsaaes wird von der Dienststelle für Beziehungen zur Öffentlichkeit gewährt, u.z. nach Anhören des Gutachtens des Bürgermeisters hinsichtlich Buchstabe e), Absatz 2 und nach Bezahlung der allumfassenden Gebühren und unter Einhaltung der jährlich mit</p>

	Stadtratsbeschluss festgelegten Öffnungszeiten.
6. Per le manifestazioni di cui al comma 2, lettere b), c), d), e), f) e g), la Giunta Comunale può concedere l'uso gratuito della sala, con oneri a carico degli Uffici competenti per materia. Per le iniziative di cui al comma 1, lettere a), d) ed h), l'uso della sala è gratuito.	6. Für die Veranstaltungen gemäß Absatz 2, Buchstaben b), c), d), e), f) und g) kann der Gemeindevausschuss die kostenlose Benutzung des Festsaaes verfügen. Die Kosten werden den bereichsmäßig zuständigen Ämtern angelastet. Die Benutzung des Festsaaes ist für die Abhaltung der Veranstaltungen gemäß Absatz 1, Buchstaben a), d) und h) kostenlos.
7. Compatibilmente con le disponibilità, la Giunta comunale può concedere l'uso della Sala di Rappresentanza anche per manifestazioni e attività diverse da quelle indicate nel comma 2, purchè consone agli ambienti, con maggiorazione delle tariffe di cui al comma 5 in misura non inferiore al 50%.	7. Je nach Verfügbarkeit kann der Gemeindevausschuss die Benutzung des Festsaaes auch für Veranstaltungen und Tätigkeiten gewährleisten, die nicht in Absatz 2 angeführt sind, sofern sie angemessen sind. Die Tarife laut Absatz 5 werden um mindestens 50% angehoben.
Articolo 4 Uso di altre sale comunali	Artikel 4 Benutzung anderer Gemeindesäle
1. L'uso delle sale A (commissioni consiliari), B e C (gruppi consiliari) e D (biblioteca giuridica), al pianoterra del Palazzo municipale, ala storica, è riservato in ordine di priorità: a) alle sedute della Conferenza dei Capigruppo consiliari e delle Commissioni consiliari; b) alle riunioni dei Gruppi politici consiliari; c) alle riunioni dei gruppi di lavoro costituiti in seno all'Amministrazione comunale; d) alle riunioni delle Organizzazioni Sindacali del personale comunale; e) corsi di formazione del personale comunale.	1. Die Benutzung der Sitzungssäle A (Ratskommissionen), B und C (Gemeinderatsfraktionen) und D (Rechtsbibliothek) im Erdgeschoss des Alten Rathauses wird unter Beachtung folgender Reihung gewährt: a) Sitzungen der Konferenz der Fraktionssprecher des Gemeinderates und der Ratskommissionen; b) Sitzungen der im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppierungen; c) Sitzungen der innerhalb der Gemeindeverwaltung eingerichteten Arbeitsgruppen; d) Sitzungen der Gewerkschaftsvertreter des Gemeindepersonals; e) Ausbildungskurse des Gemeindepersonals.
2. L'autorizzazione all'uso delle sale A, B e C, di cui al comma 1, è rilasciata dalla Segreteria della Presidenza del Consiglio comunale, e della sala D dalla Segreteria Generale. L'uso è gratuito.	2. Die Benutzungsgenehmigung für die Sitzungssäle A, B und C laut Absatz 1 wird vom Sekretariat des Präsidiums des Gemeinderates erteilt, für den Sitzungssaal D vom Generalsekretariat. Die Benutzung ist kostenlos.
3. L'uso della sala riunioni al pianoterra del Palazzo municipale, ala nuova, è riservato prioritariamente a conferenze - stampa o sedute di gruppi di lavoro indette dagli Assessori comunali, previa prenotazione presso il Servizio Relazioni Pubbliche.	3. Der Sitzungssaal im Erdgeschoss des Neubaues des Rathauses ist vorwiegend der Abhaltung von Pressekonferenzen oder der von den Stadträten einberufenen Sitzungen der Arbeitsgruppen vorbehalten. Der Saal muss bei der Dienststelle für Beziehungen zur Öffentlichkeit reserviert werden.
4. Compatibilmente con le disponibilità, l'uso delle sale A, B, C, e D del primo comma, e di quella di	4. Je nach Verfügbarkeit können die Sitzungssäle A, B, C und D des ersten Absatzes und der

cui al terzo comma, può essere concesso per conferenze, incontri di lavoro indetti da Associazioni iscritte negli elenchi dell'Amministrazione cittadina	Sitzungssaal im dritten Absatz für die Abhaltung von Tagungen und Arbeitstreffen zwischen den Vereinen, die in den Verzeichnissen der Stadtverwaltung eingetragen sind, benutzt werden.
5. L'uso, gratuito, della sala di cui al comma 3, da parte di Associazioni è autorizzato dal Servizio Relazioni Pubbliche per le riunioni che si svolgono nell'ambito dell'orario di apertura del Palazzo Municipale, ala nuova (entrata di Vicolo Gumer).	5. Die kostenlose Benutzung des Sitzungssaales gemäß Absatz 3 seitens der Vereine wird vom Dienst für Beziehungen zur Öffentlichkeit für jene Sitzungen ermächtigt, die während der Amtsstunden im Neubau des Rathauses (Eingang Gumergasse) abgehalten werden.
Articolo 5 Domande e autorizzazioni	Artikel 5 Ansuchen und Ermächtigungen
1. Le domande di autorizzazione all'uso della Sala di Rappresentanza sono presentate per iscritto al Servizio Relazioni Pubbliche, e sulle stesse si pronuncia il Sindaco, la Giunta comunale o l'Assessore al Personale, per gli ambiti di rispettiva competenza. Qualora non sia previsto o concesso l'uso gratuito il versamento del canone deve essere effettuato prima dell'utilizzo.	1. Die Ansuchen um Ermächtigung zur Benutzung des Festsaaes müssen schriftlich bei der Dienststelle für Beziehungen zur Öffentlichkeit eingereicht werden. Je nach Zuständigkeit erlässt der Bürgermeister, der Gemeindeausschuss oder der Stadtrat für Personal die diesbezüglichen Maßnahmen. Sollte die Benutzung des Festsaaes gebührenpflichtig sein bzw. sollte keine kostenlose Benutzung gewährt werden, muss die Benutzungsgebühr vor der Benutzung des Saals gezahlt werden.
2. Nella domanda di cui al comma 1 va indicato se necessita la messa a disposizione dell'impianto audiovisivo e per quale specifica esigenza.	2. Im Ansuchen gemäß Absatz 1 muss angegeben werden, ob der Gesuchsteller die Tonband- und Videoanlage benutzen möchte, mit der genauen Angabe des Zwecks.
3 Il Servizio Relazioni Pubbliche e la Segreteria della Presidenza del Consiglio comunale assicurano, tramite la Segreteria generale, il servizio di custodia degli edifici durante le cerimonie, manifestazioni, o riunioni, nonché l'uso degli impianti prenotati (microfoni e amplificatori, e impianto audiovisivo).	3. Die Dienststelle für Beziehungen zur Öffentlichkeit und das Sekretariat des Präsidiums des Gemeinderates gewährleisten während der Abhaltung von Zerimonien, Veranstaltungen oder Sitzungen die Gebäudeaufsicht sowie die Benutzung der vorgemerkten Anlagen (Mikrofone und Lautsprecher, Tonband- und Videoanlage).
Articolo 6 Penalità	Artikel 6 Konventionalstrafen
1. I richiedenti che rinuncino all'uso delle sale almeno sette giorni prima della data prenotata, hanno diritto alla restituzione del 75% della tariffa corrisposta; oltre tale termine non hanno diritto ad alcuna restituzione. I relativi importi sono trattenuti dall'Amministrazione a titolo di penale.	1. Die Gesuchsteller, die mindestens sieben Tage vor dem Termin die Reservierung für die Benutzung der Sitzungssäle widerrufen, haben Anrecht auf Rückerstattung von 75% des bezahlten Tarifs. Dieses Anrecht verfällt, wenn der Widerruf später erfolgt, und die Gemeindeverwaltung behält die eingezahlten Gebühren als Konventionalstrafen ein.
	<i>MM(Übers.)</i>

2. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 100 del T.U.O.C., con il voto favorevole di n° 7 membri della Giunta Municipale.

La presente deliberazione non è soggetta al controllo preventivo di legittimità della Giunta Provinciale ai sensi dell'art. 96 del Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni e diventa esecutiva ai sensi dell'art. 100 - 2° comma del medesimo T.U.O.C.

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare reclamo alla Giunta Comunale; è ammesso inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa, ricorso alla Sezione Autonoma del Tribunale regionale di Giustizia Amministrativa.

2. Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Artikel 100 des E.T.G.O. mit den Jastimmen von 7 Mitgliedern des Gemeindeausschusses für sofort vollstreckbar erklärt.

Im Sinne des Art. 96 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung unterliegt der vorliegende Beschluss nicht der vorhergehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle des Landesausschusses und wird gemäß Art. 100 - Absatz 2 - desselben E.T.G.O. vollstreckbar.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann jeder Bürger innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben; außerdem ist innerhalb der Frist von 60 Tagen ab dem Tag der Vollstreckbarkeit des Beschlusses der Rekurs bei der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Fir.to/Gez. Dott. Antonio Paolo Arman

Fir.to/Gez. Avv./RA Giovanni Salghetti Drioli

Registrazione dell'impegno di spesa/Accertamento entrata

Certifico che l'impegno/accertamento assunto con la presente delibera è stato registrato, o comunque prenotato, a questo Ufficio di Ragioneria.

Bolzano,

Registrierung der Zahlungsverpflichtung / Feststellung der Einnahme

Es wird bestätigt, daß die mit dem vorliegenden Beschluss übernommene Zahlungsverpflichtung/Einnahme vom Rechnungsamt registriert bzw. vorgemerkt wurde.

Bozen, den

Il Direttore della Ripartizione Finanze / Der Direktor der Finanzabteilung

Fir.to/Gez.
.....

Publicato all'Albo Pretorio il 18/02/2002 per 10 giorni consecutivi.

Divenuta esecutiva il 12/02/2002 ai sensi dell'art. 100 del vigente T.U.O.C.

Bolzano, 18/02/2002

Veröffentlicht an der Amtstafel am 18/02/2002 für die Dauer von zehn aufeinanderfolgenden Tagen.

Im Sinne des Art. 100 des geltenden E.T.G.O. am 12/02/2002 vollstreckbar geworden.

Bozen, den 18/02/2002

Attestazione del Messo comunale sull'avvenuta pubblicazione

Bestätigung des Gemeindeboten über die erfolgte Veröffentlichung

Il Messo comunale/Der Gemeindebote
.....

Il Segretario Generale/Der Generalsekretär
.....

Provvedimenti adottati sulla deliberazione della Giunta Provinciale

Maßnahmen der Landesregierung

non soggetta al controllo della Giunta Provinciale e di immediata esecuzione

nicht der Kontrolle des Landesausschusses unterworfen und sofort vollstreckbar

Di dare atto che, ai sensi dell'art. 52, comma 13, della L.R. 04.01.1993, n. 1, come modificato dall'art. 12, della L.R. 23.10.1998, n. 10, durante il periodo di pubblicazione avverso i provvedimenti elencati nell'art. 51 della L.R. 04.01.1993, n. 1, modificato con art. 11 della L.R. 23.10.1998, n. 10, può essere presentato reclamo alla giunta provinciale nonché avverso tutti gli altri provvedimenti opposizione alla giunta Municipale; entro 60 giorni dall'esecutività del presente atto può essere presentato ricorso al tribunale regionale di giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano, fatta salva la riduzione alla metà dei termini nei casi previsti dall'art. 19 del D.L. 25.03.1997, n. 67.

Es wird darauf hingewiesen, dass während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung im Sinne des Art 52, Abs. 13 des R.G. Nr. vom 04.01.93, abgeändert durch Art. 12 des R.G. Nr. 10 vom 23.10.1998 gegen die Maßnahmen, die im Art. 51 des R.G. Nr. 10 vom 23.10.1998 abgeändert wurde, bei der Landesregierung Beschwerde eingereicht sowie gegen alle sonstigen Maßnahmen Einspruch beim Gemeindevorstand erhoben werden kann. Innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit dieses Beschlusses kann beim Regionalen Verwaltunggerichtshof - Autonome Sektion Bozen Rekurs eingereicht werden, vorbehaltlich der Fälle, in denen die Termine laut Art. 19 des Gesetzesdekretes Nr. 67 vom 25.03.1997 auf die Hälfte reduziert werden.

Uffici : Ragioneria Gabinetto

NR. 123